

中英文
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic
Chinese-English Bilingual Edition

漫画中国思想系列

Chinese Thought Comic Series



御风而行的哲思
法家的峻言

列子说 韩非子说

LIEZI SPEAKS · HAN FEI
Thoughts to Ride the Wind
The Power of Pragmatism

蔡志忠

「美」布莱恩·布雅 / 译

／ 编绘



中国出版集团



现代出版社

蔡志忠 / 编绘

[美] 布莱恩·布雅 / 译



御风而行的哲思 法家的峻言

列子说·韩非子说

LIEZI SPEAKS · HAN FEIZI SPEAKS

Thoughts to Ride the Wind
The Power of Pragmatism



漫画中国思想系列
Chinese Thought Comic Series

图字：01-2005-5955

图书在版编目（CIP）数据

列子说·韩非子说 / 蔡志忠编绘；（美）布雅
（Bruya, B.）译. -- 北京：现代出版社，2013. 8
（蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版）
ISBN 978-7-5143-1662-9

I. ①列… II. ①蔡… ②布… III. ①漫画—连环画
—作品集—中国—现代 IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第183073号

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

列子说·韩非子说

作 者	蔡志忠 编绘 [美] 布莱恩·布雅（BRIAN BRUYA）译
责任编辑	袁 涛
出版发行	现代出版社
地 址	北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码	100011
电 话	010-64267325 010-64245264（兼传真）
网 址	www.1980xd.com
电子信箱	xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷	北京诚信伟业印刷有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	17.75
版 次	2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5143-1662-9
定 价	29.80 元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载



目录

contents

列子说

<i>Liezi Speaks</i>	1
---------------------------	---

第一卷 天瑞

<i>Chapter 1 Heaven's Bounty</i>	2
快乐的三个原因 <i>Three Reasons to Be Happy</i>	3
生为徭役 死为休息 <i>Life Is Taxing Death Is Relaxing</i>	5
杞人忧天 <i>The Sky Is Falling</i>	8

第二卷 黄帝

<i>Chapter 2 The Yellow Emperor</i>	10
列子御风而行 <i>Liezi Rides the Wind</i>	11
美与丑 <i>Pretty and Ugly</i>	14
神巫的相术 <i>The Physiognomer</i>	15
列子惊惧 <i>Liezi Gets Scared</i>	19

第三卷 周穆王

<i>Chapter 3 King Mu of Zhou</i>	21
周穆王神游 <i>King Mu Travels Out of Body</i>	22
老成子学幻 <i>The Illusionist</i>	26
列子说梦 <i>Liezi Interprets Dreams</i>	28
苦乐的真相 <i>The Reality of Joy and Suffering</i>	31
是梦是真? <i>Dream or Real?</i>	33
华子健忘症 <i>Huazi Gets Amnesia</i>	35
见物思情 <i>Seeing Is for Grieving</i>	37



迷惘的是谁? Who's the Demented One?	39
--------------------------------------	----

第四卷 仲尼

Chapter 4 Confucius	40
---------------------------	----

圣人乎? A Sage?	41
--------------------	----

师者有兼才 Well-Rounded.....	43
-------------------------	----

用“心”去玩 Rambling With the Mind	45
-------------------------------------	----

第五卷 汤问

Chapter 5 Tang's Questions	46
----------------------------------	----

长短、大小、高下 A Foot Short, An Inch Long	47
---	----

愚公移山 The Foolish Old Man Moves Mountains	51
--	----

夸父逐日 Kuafu Chases the Sun.....	53
--------------------------------	----

异国奇俗 Strange Customs in Other Lands.....	55
--	----

师文学琴 Wen Studies the Zither.....	56
----------------------------------	----

绕梁三日 Three Days in the Rafters	60
--------------------------------------	----

伯牙鼓琴 Bo Ya Plays the Zither.....	64
----------------------------------	----

不射的神箭 The Dao of Archery	67
--------------------------------	----

秦豆心法 Tai Dou's Method of the Mind.....	77
--	----

来丹报仇 Laidan Seeks Revenge	79
---------------------------------	----

第六卷 力命

Chapter 6 Power and Destiny	83
-----------------------------------	----

命 Destiny.....	84
----------------	----

贪生怕死 Greedy to Live, Afraid to Die	85
--	----

死不足悲? What's Sad About Death?	87
-------------------------------------	----

第七卷 杨朱

Chapter 7 Yang Zhu	88
--------------------------	----

名无实 实无名 A Good Reputation	89
---------------------------------	----

贫害身 富累身 Contented, Not Contentious.....	92
---	----



生暂来 死暂往	Coming and Going.....	93
生与死	Life and Death.....	95
狂人? 达人?	Crazy or Enlightened?.....	97
顺其“生” 顺其“死”	Flowing With Life and Death	100
拔一毛以利天下	Pulling Out a Hair.....	101
治大者不治细	Big Fish Don't Swim in Small Rivers.....	103
寿、名、位、货	Longevity, Reputation, Status, Wealth.....	105
野人献曝	The Country Bumpkin Gives Advice	106

第八卷 说符

Chapter 8 Interpreting Signs	107
持后的道理 <i>Maintaining the Rear</i>	108
影响 <i>The Shadow and the Echo</i>	109
学道的目的 <i>The Goal of Studying the Dao</i>	110
列子学射 <i>Liezi Studies Archery</i>	111
知贤而不自贤 <i>Employing Capable People</i>	112
不恃智巧 <i>The Artificial Leaf</i>	113
先知的话 <i>Prophetic Words</i>	114
失时者亡 <i>Timing Is Everything</i>	115
我伐人，人亦伐我 <i>The Invader Is Invaded</i>	117
骤雨不终日 <i>It Doesn't Rain Forever</i>	118
幸与不幸 <i>The Two Acrobats</i>	119
善相马者不知牝牡 <i>The Horse Appraiser Forgets the Color</i>	120
爵高 官大 禄厚 <i>High Rank, High Office, High Pay</i>	122
理无常是 事无常非 <i>No Single Way</i>	123
锋芒之害 <i>The Danger of Being Conspicuous</i>	126
不食盗食 <i>Bandit's Food</i>	127
士为不知己者死 <i>Dying for an Unworthy Cause</i>	128
杨布打狗 <i>Yang Bu Beats a Dog</i>	129
知行分立 <i>The Art of Longevity</i>	130
恩过相补 <i>Releasing Pigeons</i>	131



弱肉强食	<i>The Weak Are Meat for the Strong to Eat</i>	132
耻	<i>Shame</i>	133
钱	<i>Money</i>	134
心中的善恶	<i>The Scheming Neighbor</i>	135
心中的“贼”	<i>A Thief in the Mind</i>	136
顾之忘，将何不忘哉	<i>Preoccupied</i>	137
眼之所见	<i>Focused</i>	138

附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i>	139
---------	---------------------------------------	-----

韩非子说

<i>Hanfeizi Speaks</i>	155
------------------------------	-----

韩非子的一生

<i>The Life of Han FeiZi</i>	155
韩非子的一生 <i>The Life of Han Feizi</i>	156

韩非子的哲学

<i>The Philosophy of Han Feizi</i>	160
坚守本位 <i>Knowing Your Place</i>	163
爪牙 <i>Claws and Teeth</i>	164
非知难，说之难 <i>The Difficulty of Persuasion</i>	165
好心与坏心 <i>Giving Advice</i>	166
人逐利而为 <i>People Act for Profit</i>	168
圣人没有耻辱 <i>Sages Are Not Disgraced</i>	170
箕子的忧虑 <i>Worries</i>	171
宋人献玉 <i>A Gift of jade</i>	172
一鸣惊人 <i>The Thunder of a Bird's Call</i>	173
得胜之道 <i>The way to Win</i>	175
文王的手段 <i>King Wen's Methods</i>	176
自胜者强 <i>Overcoming the Self</i>	177
巧诈不如拙诚 <i>Sincerity over Cunning</i>	178



老马识途	Old Horses Know the Way	181
蚤虱之流	Tiny as a Louse	183
卫人嫁女	The Selfish Wife	184
鲁人徙越	The Lu People Move to Yue	185
远水近火	Distant Water for a Nearby Fire	186
为羿持靶	Holding the Target for Yi	187
预兆	Signs	188
勇气的来源	The Origin of Courage	189
虱子争猪	Three Lice on a Pig	190
预留余地	Leave Some Room	191
王寿焚书	Wang Shou Burns His Books	192
两张嘴巴的虫	The Two-Headed Bug	193
伯乐教相马	Bo Le Appraises Horses	194
立法如涧谷	The Penal Gorge	195
侥幸心理	Feeling Lucky	196
使民赴水火	Braving Fire and Water	197
越王好勇民多轻死	The King Bows to a Frog	198
仁义只能说着玩	Benevolence and Righteousness Are Just for Fooling Around	199
爱多者，则法不立	Caring Too Much	200
伺察的方术	Checking Up	201
滥竽充数	Biding Time	202
越王试练人民	Training the People	203
使民习弓	Teaching the People to Shoot	205
愚弄	Made a Fool Of	206
水火之性	The Nature of Fire and Water	207
妻子的祷告	A Wife's Prayer	208
太子尚未出生	The Crown Prince Hasn't Been Born	209
烧不掉的头发	The Unburnable Hair	210
利害有反	When Benefit Becomes Harm	212
美人无鼻	The Noseless Beauty	213
卜子妻做新裤	A New Pair of Pants	215



棘刺之端的母猴	<i>A Monkey on the Tip of a Thorn</i>	216
人君犹孟民犹水	<i>A Sovereign Is Like a Basin</i>	218
宋襄公之仁	<i>The Righteousness of Duke Xiang</i>	219
秦伯嫁女	<i>Duke Mu Gives His Daughter in Marriage</i>	221
木鸢不如车輶	<i>The Wooden Kite and Pivot-Bar</i>	222
郢书燕说	<i>RaiSing Up a Candle</i>	223
白马总是马	<i>A White Horse is Still a Horse</i>	225
宓子贱治单父	<i>Fuzi Jian Governs Shanfu</i>	226
无用的葫芦	<i>The Useless Calabash</i>	227
画鞭	<i>The Painted Whip</i>	228
买椟还珠	<i>The Jewelry Box</i>	229
自食其果	<i>Reaping What You Sow</i>	230
买履取度	<i>Buying Shoes</i>	231
画鬼最易	<i>Painting Ghosts</i>	232
妇人之仁	<i>Mrs. Bu's Benevolence</i>	233
喜欢才不要	<i>Thanks, But No Thanks</i>	234
不蔽贤人	<i>Shaoshi the Muscle-Man</i>	235
公私分明	<i>Keep Public and Private Separate</i>	236
曾子杀猪	<i>Zengzi Slaughters a Pig</i>	237
施恩望报	<i>Rewarding the Worthy</i>	238
公私有别	<i>The Difference Between Private and Public</i>	239
空言难使马肥	<i>Skinny Horses</i>	240
太子也得谨慎守法	<i>Even the Crown Prince Must Obey the Law</i>	241
吴起休妻	<i>Wu Qi Divorces His Wife</i>	243
明聪独断可为王	<i>Seeing, Hearing, Judging</i>	244
卖酒人家的猛犬	<i>The Wine Merchant's Dog</i>	245
齐王选后	<i>Choosing a Queen</i>	246
君主用术的原则	<i>The King Studies Law</i>	247
治国要有方术	<i>Methods</i>	248
不能与臣共用威权	<i>Zao Fu and the Boar</i>	249
以利御人靠不住	<i>Rewards Aren't Necessarily Sufficient</i>	250

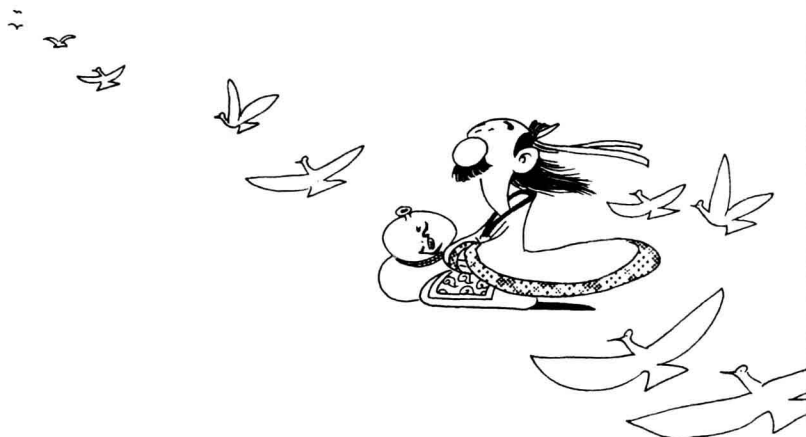


双头马车	<i>The Two-Headed Chariot</i>	251
尧舜不两全	<i>Ethics vs. Coercion</i>	252
子产断案	<i>Zichan Cracks a Case</i>	254
如虎添翼	<i>Giving a Tiger Wings</i>	255
矛盾	<i>Contradiction</i>	256
良药苦口	<i>Hair Loss</i>	258
为蚁冢绊倒	<i>Tripping Over Anthills</i>	259
守株待兔	<i>Waiting for a Rabbit</i>	260
长袖善舞	<i>Long Sleeves</i>	261
附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i>	262

道家之书，世以老子、庄子、列子为三大代表，但对生命表现出最达观，最磊落的就列子了。
也由于他有脱俗的心境，所以居郑圃四十年而人不识，藏形众庶之间而国君不知。

Historically, the three great texts of philosophical Daoism are the Dao De Jing by Laozi, the Zhuangzi, and the Liezi, and of these, the one with the most dispassionate wisdom and unaffected nature is the Liezi.

Liezi was so removed from worldliness that he lived in Zhengpu for forty years without anybody recognizing him. Concealing himself in the masses, not even the sovereign knew he was there.



他说：

“可以生而生，天福也；可以死而死，天福也。
可以生而不生，天罚也；可以死而不死，天罚也。”

He said:

Heaven blesses those who live when they are able and punishes those who do not.

Heaven blesses those who die when they are able and punishes those who do not.



第一卷
Chapter 1

天 瑞
Heaven's Bounty

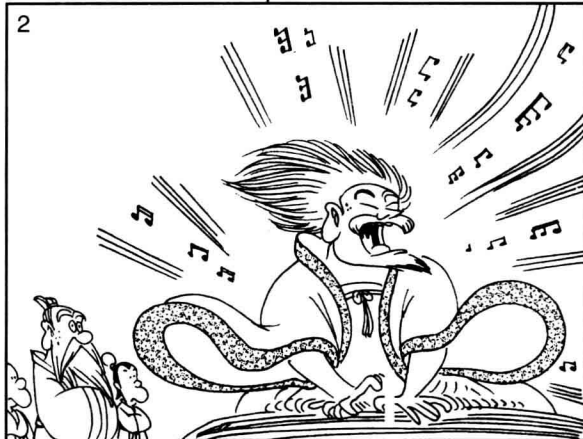


快乐的
三个原因
Three
Reasons
to Be
Happy



孔子去游泰山，在鲁国遇到了荣启期很快乐地坐在路边自弹自唱……
Once when Confucius was on an outing to Tai Mountain, he ran into Rong Qiqi who was happily sitting beside the road playing the zither and singing.

1

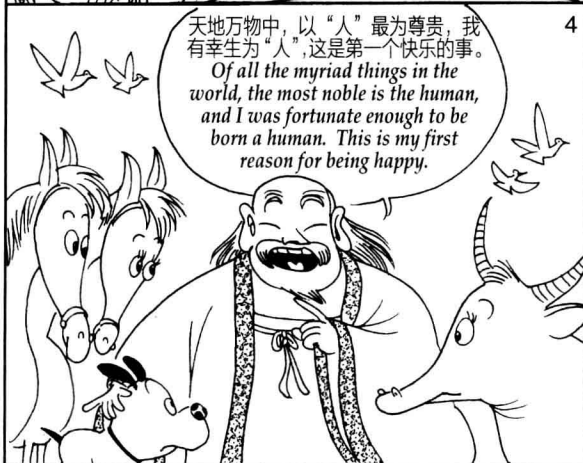
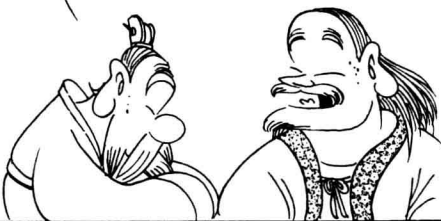


2

请问你为什么这么快乐呢？
Excuse me, but why are you so happy?

我快乐的原因很多……
I have many reasons to be happy...

3

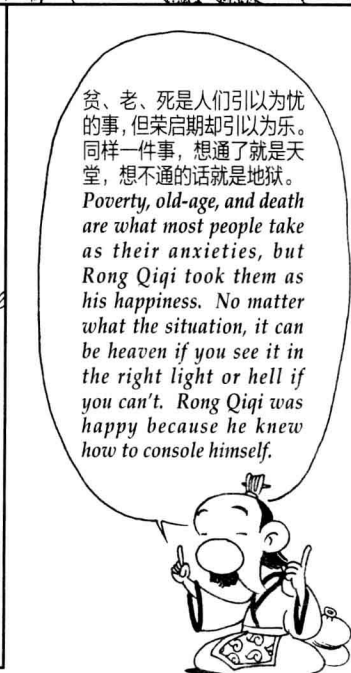
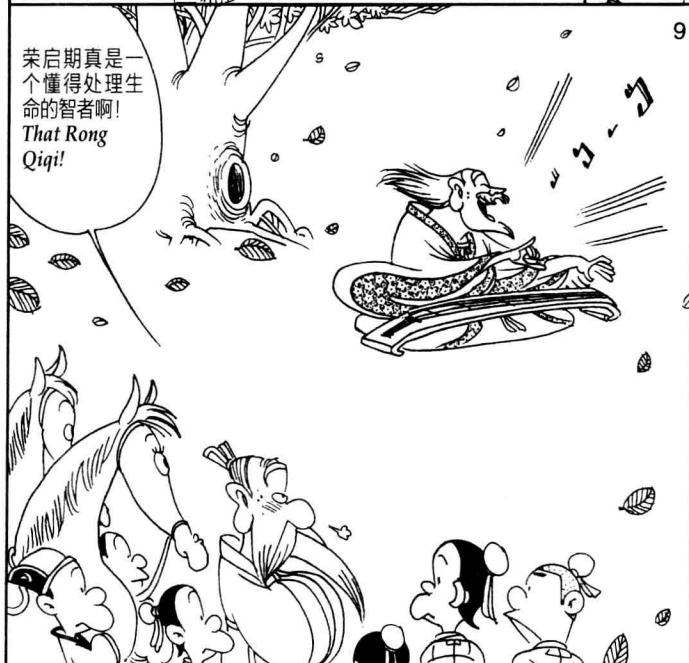
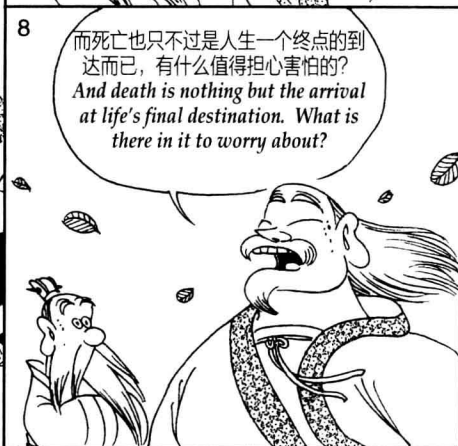


天地万物中，以“人”最为尊贵，我有幸生为“人”，这是第一个快乐的事。
Of all the myriad things in the world, the most noble is the human, and I was fortunate enough to be born a human. This is my first reason for being happy.

4

人有男女，男尊女卑，而我有幸生为“男人”，这是第二个快乐的事。
In our culture men are considered noble and women lowly, and I was fortunate enough to be born a man. This is my second reason for being happy.





生为徭役
死为休息
Life Is Taxing
Death
Is Relaxing



1

孔子在卫国的路上，看到一位近百岁的老人在田里捡拾稻穗，一面工作一面唱着歌。On his way through Wei, Confucius came across a nearly one-hundred year-old man collecting left-over stalks of grain in a field, singing while he worked.



2

那个老人很奇特……
子贡！你去跟他谈谈，问他为什么那么快乐？

That old man is very special...
Zigong, go talk to him and ask him why he's so happy.



是。
Yes master.

老先生，你这么老还得辛苦工作，不是很可怜吗？
Excuse me, isn't it a pity that you have to work so hard at your age?



我有什么可怜的？
What's pitiful about it?

有什么值得你这样快乐，一边拾穗，一边唱歌呢？
What could make you so happy that you sing while collecting left-over stalks of grain?

我快乐的原因很简单。
My reason for being happy is very simple.



因为我少时多保养，少与人争夺，保存元气，所以能活这么一大把年纪，还这么健康。
I took care of myself when I was young. I didn't contend with others, and I conserved my vitality. That's why I am able to live to such a ripe old age and still be so healthy.

